

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 25 JUIN 1948.

**Rapport de la Commission de la Santé Publique
chargée d'examiner le projet de loi créant
l'Ordre des Pharmaciens.**

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 25 JUNI 1948.

**Verslag uit naam van de Commissie van
Volksgezondheid belast met het onderzoek
van het wetsontwerp tot instelling van de
Orde der Apothekers.**

Présents : M^{lle} BAERS, présidente; M. BOUWERAERTS, M^{me} CISELET, M. COEKELBERGH, la baronne DELLA FAILLE D'HUYSSSE, MM. DUCHAINE, JACOBS, KNOPS, MONDELAERS, MOULIN, M^{me} SPAAK, MM. VAN EYNDONCK, VAN HONSEBROUCK, VAN PETEGHEM et VAN GRAEFSCHPE, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de rapporter a été adopté par la Chambre en sa séance du 20 mai 1948 par 132 voix contre 7 et 1 abstention. C'est vous dire qu'il a été reconnu par la grande majorité des députés comme répondant à un besoin.

Effectivement, déjà avant la guerre, le Département de la Santé publique avait lui-même déposé un projet tendant à instituer un ordre des pharmaciens.

Cette institution est réclamée par la presque unanimité des pharmaciens de Belgique qui sont plus de trois mille. Des projets ralliant le corps pharmaceutique furent déjà à plusieurs reprises déposés avant 1940.

L'institution a pour but d'assurer parmi le corps pharmaceutique une stricte observance des règles de déontologie et de veiller à la dignité des pharmaciens même en dehors de leur activité professionnelle, dans les cas de fautes graves rejaillis-

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp waarover wij de eer hebben verslag uit te brengen, werd door de Kamer aangenomen in vergadering van 20 Mei 1948 met 132 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding. Hieruit blijkt dus, dat de grote meerderheid der volksvertegenwoordigers erkend hebben dat het aan een behoefte beantwoordt.

Feitelijk had, reeds vóór de oorlog, het Departement van Volksgezondheid zelf, een ontwerp ingediend er toe strekkende een orde der apothekers op te richten.

Deze instelling wordt schier éénparig gevraagd door de apothekers van België, die meer dan drie duizend in aantal zijn. Ontwerpen die het akkoord van het apothekerskorps wegdroegen werden vóór 1940 reeds verschillende malen ingediend.

De instelling heeft tot doel onder het apothekerskorps een stipte naleving van de regelen der plichtenleer te verzekeren en over de waardigheid der apothekers, zelfs buiten hun beroepsbedrijvigheid, te waken, in geval van zware fouten die op de eer

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

- 288 (Session de 1946-1947) : Proposition de loi;
220 (Session de 1947-1948) : Rapport;
349, 367, 388, 456 (Session de 1947-1948) : Amendements.
455 (Session de 1947-1948) : Texte adopté au premier vote.

Documents de la Chambre des Représentants :

24 mars, 29 avril et 20 mai 1948.

Document du Sénat :

- 317 (session de 1947-1948) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 288 (Zitting 1946-1947) : Wetsvoorstel;
220 (Zitting 1947-1948) : Verslag;
349, 367, 388, 456 (Zitting 1947-1948) : Amendementen;
455 (Zitting 1947-1948) : Tekst in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

24 Maart, 29 April en 20 Mei 1948.

Gedr. Stuk van de Senaat :

- 317 (Zitting 1947-1948) : Ontwerp door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt.

sant sur l'honneur de la profession. Sa réalisation ne pourra avoir que la meilleure répercussion sur l'exercice de l'art pharmaceutique en général au service de l'ensemble de la population; il servira l'intérêt public par le canal de l'intérêt particulier.

L'Ordre pourra lutter efficacement contre des abus, de façon plus rapide que les tribunaux. La justice est en effet plus lente à réprimer les fraudes, souvent difficiles à établir. L'Ordre, en tant que juridiction professionnelle, pourra, dans la plupart des cas, intervenir de façon plus efficiente. L'intérêt public y trouvera largement son compte.

Certains ont exprimé des appréhensions de voir l'Ordre des Pharmaciens prendre un caractère d'organisation de défense des intérêts professionnels, matériels, d'une organisation corporative.

Il n'est pourtant pas question de régler les intérêts matériels des pharmaciens au sein de l'Ordre hors les cas précis prévus à l'article 4 du projet. L'Ordre vise en ordre principal à défendre la dignité du corps pharmaceutique, à assurer une plus stricte observance de la probité professionnelle.

M. le Ministre de la Santé Publique a déclaré au cours de son discours, lors de la discussion du projet à la Chambre, qu'il voyait dans l'Ordre un moyen d'aider l'inspection des pharmacies, de faciliter la tâche de cette inspection par ailleurs bien organisée et très active par la collaboration de l'Ordre et du service d'inspection dont les activités se compléteront.

L'inspection des pharmacies pourra signaler à l'Ordre les abus, ou les situations anormales et réciproquement.

La Commission a estimé devoir modifier par voie d'amendements plusieurs articles du projet de loi :

Elle propose de rédiger *l'article premier* comme suit :

« Il est créé en Belgique un Ordre des Pharmaciens; il jouit de la personnalité civile. »

d'insérer après l'article 2 *l'article 3* ci-après :

« Les autorités de l'Ordre des Pharmaciens sont :

- » 1^o le conseil supérieur de l'Ordre;
- » 2^o deux conseils mixtes d'appel;
- » 3^o dix conseils provinciaux. »

de rédiger *l'article 4* comme suit :

« Les conseils de l'Ordre sont chargés de faire respecter les règles de la déontologie pharmaceutique, de maintenir l'honneur, la discrétion, la probité et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession, et même en dehors de leur activité professionnelle dans les cas de fautes graves, rejaillissant sur l'honneur de la profession.

van het beroep een terugslag hebben. De verwezenlijking er van kan slechts de gunstigste weerslag hebben op de uitoefening van de artsnijkunst in het algemeen, ten dienste van de bevolking in haar geheel; zij zal het algemeen belang dienen langs het bijzonder belang om.

De Orde zal de misbruiken afdoende kunnen bestrijden, op een snellere wijze dan de rechtbanken. Het gerecht is inderdaad veel trager bij het betuigen van het bedrog, dat vaak moeilijk kan vastgesteld worden. Als vakgerecht, zal de Orde in de meeste gevallen op een meer doeltreffende wijze kunnen ingrijpen. Het algemeen belang zal er ruimschoots bij gebaat zijn.

Sommigen hebben uiting gegeven aan hun vrees dat de Orde der Apothekers het karakter zou aannemen van een organisatie tot bescherming van stoffelijke beroepsbelangen, van een corporatief lichaam.

Er is nochtans geen sprake van de stoffelijke belangen van de apothekers in de schoot der Orde te regelen, buiten de bij artikel 4 van het ontwerp voorziene preciese gevallen. De Orde beoogt hoofdzakelijk de verdediging van de waardigheid van het apothekerskorps, de stiptere naleving van de beroeps-eerlijkheid.

De h. Minister van Volksgezondheid heeft in zijn redevoering tijdens de bespreking van het ontwerp in de Kamer verklaard, dat hij in de Orde een middel zag om de apotheekinspectie te helpen en de taak van deze inspectie, welke overigens goed ingericht en zeer actief is, door samenwerking van de Orde en de inspectiedienst, wier bedrijvigheden elkaar zullen aanvullen, te vergemakkelijken.

De apotheekinspectie en de Orde kunnen elkaar op de hoogte brengen van misbruiken of abnormale toestanden.

De Commissie heeft gemeend verschillende artikelen van het wetsontwerp bij amendement te moeten wijzigen.

Zij stelt voor het *eerste artikel* te doen luiden :

» Er wordt in België een Orde van Apothekers ingesteld; zij bezit rechtspersoonlijkheid. »

Na artikel 2, het volgende *artikel 3* in te voegen :

« Het gezag van de Orde der Apothekers berust bij :

- » 1^o de hoge raad van de Orde;
- » 2^o twee gemengde raden van beroep;
- » 3^o tien provinciale raden. »

Artikel 4 te doen luiden :

« De raden der Orde zijn er mede belast de regelen van de pharmaceutische plichtenleer te doen naleven, de eer, de eerlijkheid en de waardigheid van en de geheimhouding door de leden der Orde te handhaven, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep, en zelfs buiten hun beroepsbedrijvigheid, in geval van zware fouten, die een weerslag zouden hebben op de eer van het beroep.

» Ils peuvent interdire aux membres de l'Ordre d'exercer telles activités qui n'entrent pas dans le cadre de l'exercice normal de l'art de guérir.

» Éventuellement, ils signalent aux autorités compétentes les infractions aux lois et règlements régissant l'exercice de la pharmacie.

» Ils ont, en outre, pouvoir de taxer les états d'honoraires des pharmaciens, soit dans le cas de manquement grave à la probité professionnelle, soit à la demande de l'une ou l'autre des parties.

» Sur demande des cours et tribunaux, ils apprécient le mode de fixation et le taux des honoraires réclamés et donnent leur avis. »

A l'article 5, d'intercaler les mots « ni interdiction » entre les mots « aucune sanction » et les mots « ne peut être fondée ».

De modifier à l'article 9, le 4^e paragraphe comme suit :

« Le magistrat désigné par le Roi pour l'un des deux conseils de l'ordre de la province », etc.

De rédiger à l'article 10 l'alinéa 10 comme suit :

« Le conseil supérieur de l'Ordre a pour tâche :

» 1^o d'établir les règles de la déontologie pharmaceutique conformément aux buts indiqués par l'article 5 de la présente loi;

» 2^o de donner son avis concernant toutes les questions intéressant l'exercice de la pharmacie et de proposer toutes mesures législatives et administratives y ayant trait;

» 3^o de contrôler l'activité générale des conseils provinciaux et de colliger leurs sentences. Il pourra charger les conseils provinciaux d'instruire toutes affaires de leur compétence, déférer aux conseils mixtes d'appel telles décisions qui lui paraîtront appelables et porter devant la Cour de Cassation les sentences rendues par ces derniers. »

De modifier à l'article 11, la fin du premier alinéa comme suit : « à l'exclusion du conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance. »

D'ajouter à l'article 15, *in fine* : « Elles entraînent également l'interdiction de pratiquer par personnes interposées. »

De supprimer l'article 24.

» Zij kunnen aan de leden der Orde verbieden bedrijvigheden uit te oefenen die niet binnen het raam der normale uitoefening van de geneeskunst vallen.

» In voorkomend geval, wijzen zij de bevoegde overheden op de inbreuken op de wetten en reglementen op de uitoefening van de artseneijkunst.

» Zij zijn bovendien bevoegd om de honoraria's van der apothekers te waarderen, hetzij in geval van ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid, hetzij op aanvraag van een van beide partijen.

» Op aanvraag van de hoven en rechtbanken, beoordelen zij de wijze van vaststelling en het bedrag der gevraagde honoraria en geven hun advies. »

Bij artikel 5, na « Geen strafmaatregel » in te lassen, de woorden « noch ontzegging ».

Bij artikel 9, de 4^e paragraaf te wijzigen als volgt :

« De magistraat door de Koning voor één der beide raden der Orde van de provincie », enz.

Artikel 10, alinea 10 te doen luiden :

« De hoge raad der Orde heeft tot taak :

« 1^o de regelen van de pharmaceutische plichtenleer vast te stellen, overeenkomstig de door artikel 5 van deze wet aangeduide doeleinden;

» 2^o adviezen uit te brengen nopens alle kwesties betreffende de uitoefening van de artseneijkunst en alle wetgevende en administratieve maatregelen voor te stellen die daarop betrekking hebben;

» 3^o de algemene bedrijvigheid van de provinciale raden te controleren en hun uitspraken samen te ordenen. Hij kan de provinciale raden gelasten een onderzoek in te stellen nopens alle zaken die tot hun bevoegdheid behoren, de beslissingen die hem voor beroep vatbaar schijnen naar de gemengde raden van beroep verwijzen en de door laatstgenoemde gewezen vonnissen vóór het Hof van verbreking brengen. »

Bij artikel 11, het einde van de eerste paragraaf te wijzigen als volgt : « met uitsluiting van die raad der Orde, die in eerste aanleg uitspraak gedaan heeft. »

Bij artikel 15, *in fine* bij te voegen : « Zij brengen eveneens het verbod mede om door tussenpersonen te practizeren ».

Artikel 24 te doen wegvallen.

D'ajouter à *l'article 26, in fine* : « et l'organisation des premières élections ».

La Commission unanime estime qu'il n'est pas opportun que le Ministre de la Santé publique intervienne dans la constitution des premiers conseils de l'Ordre. Elle estime que c'est aux pharmaciens eux-mêmes à choisir les plus dignes d'entre eux pour constituer les premiers conseils.

Le projet de loi ainsi amendé et le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. VAN GRAEFSCHPE.

La Présidente,
M. BAERS.

Bij artikel 26, in fine toe te voegen : « en de inrichting van de eerste verkiezingen ».

De Commissie meent eenparig dat het niet past dat de Minister van Volksgezondheid zou optreden bij de samenstelling van de eerste raden der Orde. Zij meent dat de apothekers zelf de waardigsten onder hen moeten uitkiezen om de eerste raden samen te stellen.

Het aldus gewijzigd wetsontwerp en onderhavig verslag werden eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
C. VAN GRAEFSCHPE.

De Voorzitster,
M. BAERS.

ANNEXE

Texte présenté par la Commission (1).

ARTICLE PREMIER.

Il est créé en Belgique un Ordre des Pharmaciens; il jouit de la personnalité civile.

ART. 2.

L'Ordre des Pharmaciens comprend tous les porteurs du diplôme légal ou du diplôme étranger reconnu de pharmacien, domiciliés en Belgique et tenant officine ouverte au public. En outre, pourront en faire partie tous les porteurs du diplôme légal qui en font la demande.

Sous réserve des dispositions transitoires de la présente loi, aucun pharmacien ne peut tenir une officine ouverte au public, s'il n'a obtenu préalablement son inscription au tableau provincial de l'Ordre, nonobstant le visa de ses titres par la commission médicale provinciale du ressort.

Le requérant, dont la demande d'inscription au tableau de l'Ordre est rejetée, peut faire opposition dans les quinze jours de la signification. Il sera statué suivant la procédure disciplinaire. La sentence doit être motivée et est susceptible des voies de recours ordinaires.

ART. 3.

Les autorités de l'Ordre des Pharmaciens sont :

- 1° le conseil supérieur de l'Ordre;*
- 2° deux conseils mixtes d'appel;*
- 3° dix conseils provinciaux.*

ART. 4.

Il est établi dans chaque province un conseil de l'Ordre qui a juridiction sur les membres domiciliés dans cette province.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, les conseils de l'Ordre utilisent la langue néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, les conseils de l'Ordre utilisent la langue française.

Dans la province de Brabant, il est créé deux conseils de l'Ordre; l'un utilise la langue néerlandaise, l'autre utilise la langue française.

Le premier a juridiction sur les pharmaciens domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les pharmaciens domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les pharma-

BIJLAGE

Tekst voorgesteld door de Commissie (1).

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt in België een Orde der Apothekers ingesteld; zij bezit rechtspersoonlijkheid.

ART. 2.

De Orde der Apothekers omvat alle houders van het wettelijk diploma of van het erkend buitenlands diploma van apotheker, die in België woonachtig zijn en een voor het publiek toegankelijke apotheek houden. Kunnen, bovendien, deel er van uitmaken, alle houders van het wettelijk diploma die een aanvraag daartoe indienen.

Geen apotheker mag, behoudens wat voorzien is in de overgangsbepalingen dezer wet, een voor het publiek toegankelijke apotheek houden, indien hij niet vooraf zijn inschrijving op de provinciale lijst der Orde verkregen heeft, niettegenstaande het visum van zijn diploma door de provinciale geneeskundige commissie van het gebied.

De verzoeker, wiens aanvraag tot inschrijving op de lijst der Orde werd verworpen, kan verzet doen binnen vijftien dagen na de betekening. Er wordt uitspraak gedaan volgens de disciplinaire rechtspleging. De beslissing moet met redenen omkleed zijn en is vatbaar voor de gewone middelen van beroep.

ART. 3.

Het gezag van de Orde der Apothekers berust bij :

- 1° de hoge raad der Orde;*
- 2° twee gemengde raden van beroep;*
- 3° tien provinciale raden.*

ART. 4.

Er wordt in iedere provincie een raad der Orde opgericht, die rechtsmacht heeft over de leden in die provincie woonachtig.

In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, is de voertaal van de raden der Orde het Nederlands.

In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen is de voertaal van de raden der Orde het Frans.

In de provincie Brabant worden twee raden der Orde opgericht : de éne met het Nederlands, de andere met het Frans als voertaal.

De eerste heeft rechtsmacht over de apothekers die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Nederlands is, woonachtig zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de apothekers die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Frans is, woonachtig

(1) Les amendements apportés par la Commission sur les articles remaniés par elle apparaissent en caractères italiques.

(1) De amendementen door de Commissie voorgesteld en de door haar herwerkte artikelen zijn cursief gedrukt.

ciens domiciliés dans les communes du Brabant, administrativement bilingues, peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou l'autre de ces deux conseils.

ART. 5.

« Les conseils de l'Ordre sont chargés de faire respecter les règles de la déontologie pharmaceutique, de maintenir l'honneur, la discrétion, la probité et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession, et même en dehors de leur activité professionnelle dans les cas de fautes graves, rejaillissant sur l'honneur de la profession.

» Ils peuvent interdire aux membres de l'Ordre d'exercer telles activités qui n'entrent pas dans le cadre de l'exercice normal de l'art de guérir.

» Eventuellement, ils signalent aux autorités compétentes les infractions aux lois et règlements régissant l'exercice de la pharmacie.

» Ils ont, en outre, pouvoir de taxer les états d'honoraires des pharmaciens, soit dans le cas de manquement grave à la probité professionnelle, soit à la demande de l'une ou l'autre des parties.

» Sur demande des cours et tribunaux, ils apprécient le mode de fixation et le taux des honoraires réclamés et donnent leur avis. »

ART. 6.

Aucune sanction *ni interdiction* ne peut être fondée sur des motifs d'ordres religieux, philosophique, politique, linguistique, ni sur le seul fait, pour le pharmacien inculpé, d'être rattaché à un organisme assurant le service pharmaceutique à un groupement ou à une catégorie de personnes.

Toute ingérence dans ces domaines est interdite.

ART. 7.

Chaque conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et de membres suppléants, élus par les pharmaciens inscrits au tableau de l'Ordre et domiciliés dans la province. Leur nombre sera fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 24.

Dans la province de Brabant, les collèges électoraux sont constitués en tenant compte des stipulations inscrites à l'article 4.

La désignation des membres a lieu par scrutin secret.

Le vote est obligatoire; il peut se faire par correspondance.

L'abstention répétée aux scrutins secrets sans motif légitime donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension temporaire et l'interdiction définitive.

En cas de démission, de décès ou de déchéance d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix.

Au cas où deux candidats auraient obtenu un nombre égal de voix, la priorité est donnée au membre le plus ancien sur le tableau de l'Ordre.

zijn. De apothekers, woonachtig in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen zich naar keuze bij één dezer beide raden aansluiten.

ART. 5.

« De raden der Orde zijn er mede belast de regelen van de pharmaceutische plichtenleer te doen naleven, de eer, de eerlijkheid en de waardigheid van en de geheimhouding door de leden der Orde te handhaven, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep, en zelfs buiten hun beroepsbedrijvigheid, in geval van zware fouten, die een weerslag zouden hebben op de eer van het beroep.

» Zij kunnen aan de leden der Orde verbieden bedrijvigheden uit te oefenen die niet binnen het raam der normale uitoefening van de geneeskunst vallen.

» In voorkomend geval, wijzen zij de bevoegde overheden op de inbreuken op de wetten en reglementen op de uitoefening van de artseneijkunst.

» Zij zijn bovendien bevoegd om de honoraria-staten der apothekers te waarden, hetzij in geval van ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid, hetzij op aanvraag van een van beide partijen.

» Op aanvraag van de hoven en rechtbanken, beoordelen zij de wijze van vaststelling en het bedrag der gevraagde honoraria en geven hun advies. »

ART. 6.

Geen strafmaatregel *noch* ontzegging kan worden gegrond op redenen van godsdienstige, wijsgerige, politieke, taalkundige aard, noch op het feit dat de betichte apotheker verbonden is aan een organisme dat de pharmaceutische dienst verzekert ten behoeve van een groepering of van een categorie van personen.

Elke inmenging op een dezer gebieden is verboden.

ART. 7.

Elke raad der Orde wordt samengesteld uit werkelijke en plaatsvervangende leden, gekozen door de apothekers, die op de lijst der Orde ingeschreven en in de provincie woonachtig zijn. Hun aantal wordt bepaald bij koninklijk besluit, zoals voorzien bij artikel 24.

In de provincie Brabant worden de kiescolleges samengesteld, rekening houdend met de bepalingen van artikel 4.

De aanduiding der leden gebeurt bij geheime stemming.

De stemming is verplicht; zij kan per briefwisseling geschieden.

Herhaalde onthouding bij de geheime stemmingen zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de in deze wet voorziene strafmaatregelen, met uitzondering van de tijdelijke schorsing en definitieve ontzegging.

Bij ontslag, overlijden of vervallenverklaring van een werkelijk lid, wordt dit vervangen door de plaatsvervanger, die het meest stemmen behaald heeft.

Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen bekomen hebben, wordt de voorrang gegeven aan het lid dat het langst op de lijst der Orde ingeschreven is.

ART. 8.

Les membres du conseil de l'Ordre, effectifs et suppléants, sont élus pour quatre ans parmi les membres de nationalité belge inscrits au tableau provincial depuis cinq ans au moins.

Le conseil se renouvelle par moitié tous les deux ans.

Les membres effectifs ne sont pas immédiatement rééligibles.

Les membres suppléants n'ayant pas été appelés à terminer le mandat d'un membre effectif peuvent être réélus, soit comme effectifs, soit comme suppléants.

Le conseil peut inviter un suppléant à siéger temporairement afin d'atteindre le quorum exigé par l'article 16.

ART. 9.

Tout membre d'un conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu, sans motif légitime, d'assister à deux séances consécutives, est punissable de l'avertissement ou de la censure.

ART. 10.

Le conseil de l'Ordre élit dans son sein un président, un vice-président et un secrétaire, qui constituent le bureau.

Chaque conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première instance, désigné par le Roi, pour une période de six ans et ayant voix consultative.

Le Roi nomme aussi, dans les mêmes conditions, un assesseur suppléant.

Le magistrat désigné par le Roi pour l'un des deux conseils de l'Ordre de la province de Brabant peut être également désigné en cette qualité pour l'autre conseil, à la condition qu'il connaisse les deux langues.

Le conseil désigne en outre, dans son sein, le conseiller chargé des fonctions de trésorier.

ART. 11.

Les présidents des dix conseils de l'Ordre et les vice-présidents, à titre de suppléants, constituent le conseil supérieur de l'Ordre des Pharmaciens de Belgique.

Le Roi complète le conseil supérieur en désignant dans chacune des facultés de médecine (Institut de Pharmacie) des universités de Bruxelles, de Gand, de Liège et de Louvain, un délégué effectif et un délégué suppléant. Il est loisible à chacune de ces quatre universités de proposer au Roi, à cette fin, une liste comportant au moins trois noms.

Le conseil supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections qui peuvent délibérer séparément ou en commun : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les présidents des conseils de l'Ordre des provinces d'Anvers, de

ART. 8.

De leden van de raad der Orde, zo werkelijke als plaatsvervangende, worden voor vier jaar gekozen onder de leden van Belgische nationaliteit die sinds minstens vijf jaar op de provinciale lijst ingeschreven staan.

De raad wordt om de twee jaar met de helft vernieuwd.

De werkelijke leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar.

De plaatsvervangende leden die niet opgeroepen werden om het mandaat van een werkelijk lid te beëindigen, zijn herkiesbaar, hetzij als werkelijk, hetzij als plaatsvervangend lid.

De raad kan een plaatsvervangend lid verzoeken tijdelijk te zetelen, ten einde het door artikel 16 vereist quorum te bereiken.

ART. 9.

Elk lid van de raad der Orde dat, behoorlijk opgeroepen, zonder wettige reden twee achtereenvolgende vergaderingen niet bijwoont, is strafbaar met waarschuwing of censuur.

ART. 10.

De raad der Orde kiest in zijn schoot een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris, die het bureau vormen.

Elke raad der Orde wordt bijgestaan door een voor een tijdruimte van zes jaar door de Koning aangewezen magistraat van eerste aanleg die raadgevende stem heeft.

De Koning benoemt, onder dezelfde voorwaarden, een plaatsvervangend bijzitter.

De magistraat door de Koning voor één der beide raden der Orde van de provincie Brabant aangewezen, kan als zodanig ook aangewezen worden voor de andere raad, mits hij beide talen kent.

De raad duidt bovendien in zijn schoot de raadsheer aan belast met het ambt van penningmeester.

ART. 11.

De voorzitters van de tien raden der Orde en de ondervoorzitters, als plaatsvervangers, maken de hoge raad van de Orde der Apothekers van België uit.

De Koning vult de hoge raad aan door in elke der geneeskundige faculteiten (Pharmaceutisch Instituut) der universiteiten Brussel, Gent, Leuven en Luik, een titelvoerend afgevaardigde en een plaatsvervangend afgevaardigde aan te wijzen. Het staat elke dezer vier universiteiten vrij, te dien einde aan de Koning een lijst met ten minste drie namen voor te dragen.

De hoge raad der Orde is gevestigd te Brussel en bestaat uit twee afdelingen die afzonderlijk of samen kunnen beraadslagen : de ene met het Nederlands als voertaal, waarin zetelen de voorzitters van de raden der Orde der provinciën Antwerpen, Limburg,

Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et de la section d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre d'expression française, où siègent les présidents des conseils de l'Ordre des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la section d'expression française du Brabant.

Chaque section nomme dans son sein un président choisi de préférence parmi les professeurs d'universités visés ci-dessus.

Elle élit, en outre, un vice-président et un secrétaire.

Le président de la section flamande présidera pendant les deux premières années, celui de la section française étant suppléant.

Les deux années suivantes, ils intervertiront les rôles.

Lorsque les deux sections délibéreront en commun, la présidence sera exercée par un membre connaissant les deux langues nationales.

Les deux sections du conseil supérieur de l'Ordre sont assistées par un même magistrat, désigné par le Roi parmi les conseillers à la Cour de cassation, *connaissant* les deux langues nationales. Un assesseur suppléant est pareillement désigné par le Roi.

Le conseil supérieur *de l'Ordre* a pour tâche :

1^o D'établir les règles de la déontologie pharmaceutique, conformément aux buts *indiqués* par l'article 5 de la présente loi;

2^o De donner son avis concernant toutes les questions intéressant l'exercice de la pharmacie *et* de proposer *toutes* mesures législatives et administratives y ayant trait;

3^o *De contrôler l'activité générale des conseils provinciaux et de corriger leurs sentences. Il pourra charger les conseils provinciaux d'instruire toutes affaires de leur compétence, déférer aux conseils mixtes d'appel telles décisions qui lui paraîtront appelables et porter devant la Cour de cassation les sentences rendues par ces derniers.*

ART. 12.

Le conseil mixte d'appel d'expression néerlandaise et le conseil mixte d'appel d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel, désignés par le Roi et ayant voix délibérative, l'un d'eux faisant fonction de président, et de trois pharmaciens désignés par le sort, parmi les membres des conseils de l'Ordre utilisant la langue de la procédure, à l'exclusion du conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

Les décisions définitives prononcées par le conseil mixte d'appel sont susceptibles d'être déférées à la Cour de cassation par le comparant pour contraven-

Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en van de afdeling Brabant die het Nederlands als voertaal bezigt; de andere met het Frans als voertaal, waarin zetelen de voorzitters van de raden der Orde der provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en van de afdeling Brabant die het Frans als voertaal bezigt.

Elke afdeling benoemt in haar schoot een voorzitter, die in voorkeur wordt gekozen onder de hierboven bedoelde universiteitsprofessoren.

Zij kiest, bovendien, een ondervoorzitter en een secretaris.

De voorzitter van de Vlaamse afdeling neemt het voorzitterschap waar tijdens de eerste twee jaren, terwijl die van de Franse afdeling als plaatsvervanger optreedt.

De volgende twee jaren keren zij de rollen om.

Wanneer de twee afdelingen samen beraadslagen, wordt het voorzitterschap waargenomen door een lid dat beide landstalen kent.

De twee afdelingen van de hoge raad der Orde worden bijgestaan door eenzelfde magistraat, die door de Koning aangewezen wordt onder de raadsheren in het Hof van Verbreking, die beide landstalen machtig zijn. Een plaatsvervangend bijzitter wordt onder dezelfde voorwaarden door de Koning aangewezen.

De hoge raad *der Orde* heeft tot taak :

1^o De regelen van de pharmaceutische plichtenleer vast te stellen, overeenkomstig de door artikel 5 van deze wet *aangeduide* doeleinden;

2^o Adviezen uit te brengen nopens *alle* kwesties betreffende de uitoefening van de *artsnijkunst* en *alle* wetgevende en administratieve maatregelen voor te stellen die *daarop* betrekking hebben;

3^o *De algemene bedrijvigheid van de provinciale raden te controleren en hun uitsproken samen te ordenen. Hij kan de provinciale raden gelasten een onderzoek in te stellen nopens alle zaken die tot hun bevoegdheid behoren, de beslissingen die hem voor beroep vatbaar schijnen naar de gemengde raden van beroep verwijzen en de door laatstgenoemde gewezen vonnissen vóór het Hof van Verbreking brengen.*

ART. 12.

De gemengde raad van beroep met het Nederlands als voertaal en de gemengde raad van beroep met het Frans als voertaal zijn ieder samengesteld uit drie door de Koning aangewezen raadsheren in het Hof van beroep, die stemgerechtigd zijn en van wie één als voorzitter optreedt, en uit drie apothekers door het lot aangewezen onder de leden van de raden der Orde, die de voertaal van de rechtspleging gebruiken, met uitsluiting van de raad der Orde, die in eerste aanleg uitspraak gedaan heeft.

De eindbeslissingen door de gemengde raad van beroep gewezen, kunnen door de verschijnende partij worden aangebracht bij het Hof van Verbreking,

tion à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

La notification de la décision est faite à l'intéressé par lettre recommandée.

La procédure, pour se pourvoir en cassation, est, tant en ce qui concerne la forme, qu'en ce qui concerne les délais, régie par les règles suivies en matière civile.

Il est loisible au procureur général à la Cour de cassation de se pourvoir devant la Cour de cassation dans l'intérêt de la loi.

Le pourvoi en cassation est suspensif.

ART. 13.

En cas de plainte émanant, soit de tiers, soit de pharmaciens, soit d'associations pharmaceutiques, le bureau du conseil de l'Ordre procède à toutes les instructions utiles et soumet la cause au conseil de l'Ordre convoqué par ses soins.

Lorsque la plainte comporte un différend, le bureau s'efforce d'amener l'accord des parties et dresse procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation.

ART. 14.

Les sanctions dont dispose le conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la pharmacie pendant un terme qui ne peut excéder une année, la radiation du tableau de l'Ordre.

Les praticiens frappés en dernier ressort de la suspension sont privés définitivement du droit d'éligibilité et, pendant le délai de suspension, du droit de prendre part aux élections du conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des conseils de l'Ordre condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la pharmacie ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque sont déchus de plein droit de leur mandat.

Les contrevenants aux sanctions de la radiation du tableau de l'Ordre, comme à celle de la suspension et pendant la durée de celle-ci, sont passibles de l'application des lois pénales réprimant l'exercice illégal de l'art de guérir.

ART. 15.

Les sanctions prévues à l'article précédent ne pourront être prises par défaut que trente jours après que le membre en cause aura été invité à se défendre.

Le membre appelé à comparaître peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de procédure civile.

wegens overtreding der wet of verzuim der wezensvormen of der vormen die op straffe van nietigheid voorgeschreven zijn.

Deze beslissing wordt aan belanghebbende bij aangekend schrijven betekend.

Ten aanzien van de rechtspleging tot voorziening in verbreking, gelden, wat zowel de vorm als de termijnen betreft, de regelen in burgerlijke zaken gevolgd.

Het staat de procureur-generaal bij het Hof van Verbreking vrij zich voor het Hof van Verbreking in het belang van de wet te voorzien.

De voorziening in verbreking is schorsend.

ART. 13.

Wanneer een klacht ingediend wordt hetzij door derden, hetzij door apothekers, hetzij door pharmaceutische verenigingen, stelt het bureau van de raad der Orde alle nuttige onderzoeken in en onderwerpt de zaak aan de raad der Orde, die door zijn toedoen bijeengeroepen wordt.

Indien de klacht een geschil betreft, tracht het bureau partijen te verzoenen en stelt het een verslag van verzoening of van niet-verzoening op.

ART. 14.

De raad der Orde beschikt over de volgende strafmaatregelen : waarschuwing, censuur, berisping, schorsing van het recht de artseneijerkunst uit te oefenen gedurende een termijn die één jaar niet mag overschrijden, schrapping van de lijst van de Orde.

De praktijzijs, die in laatste instantie de straf der schorsing hebben opgelopen, zijn voor altijd ontzet uit hun recht van verkiesbaarheid en, tijdens de termijn van schorsing, uit hun recht deel te nemen aan de verkiezingen van de raad der Orde.

De gewone of plaatsvervangende leden van de raden der Orde, die in laatste instantie veroordeeld werden wegens inbreuk op de uitoefening van de artseneijerkunst of die met om net even welke tuchtmaatregel gestraft werden, zijn van rechtswege uit hun mandaat ontzet.

Hij, die zich niet houdt aan de straf van de schrapping van de lijst van de Orde, zomede hij, die zich niet houdt aan de straf der schorsing, gedurende de duur dier schorsing, valt onder toepassing van de strafwetten tot beteugeling van de onwettige uitoefening der geneeskunst.

ART. 15.

De in vorig artikel voorziene strafmaatregelen mogen, bij verstek, slechts worden toegepast dertig dagen nadat het betrokken lid verzocht werd zijn verdediging voor te dragen.

Het lid dat verzocht wordt te verschijnen, beschikt over het recht van wraking, onder de voorwaarden voorzien in de artikelen 44 tot en met 47 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

Il pourra se faire assister de conseils qui ne pourront être choisis que soit parmi les avocats, soit parmi les membres de l'Ordre.

ART. 16.

La présence des deux tiers des membres, assistés du magistrat désigné par le Roi, aux termes de l'article 10, est requise pour qu'une délibération d'un conseil de l'Ordre soit valable.

Le conseil mixte d'appel ne peut délibérer valablement que si les deux tiers de ses membres se trouvent réunis et si, parmi eux, se trouvent au moins deux magistrats et deux pharmaciens désignés conformément à l'article 12.

Le conseil supérieur de l'Ordre ne délibère valablement que si les deux tiers de ses membres, assistés par un magistrat et désignés en conformité de l'article 11, sont présents.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

La suspension ou la radiation du tableau de l'Ordre est prononcée à la majorité des deux tiers des voix des membres du Conseil.

Ces sanctions entraînent pour le praticien qui en est l'objet l'interdiction de pratiquer son art dans une officine de pharmacie, soit comme pharmacien, soit comme préparateur-assistant pour son compte ou pour le compte de tiers.

Elles entraînent également l'interdiction de pratiquer par personnes interposées.

ART. 17.

Le président du conseil supérieur de l'Ordre, le magistrat qui assiste le conseil provincial et les parties peuvent interjeter appel de toute décision du conseil dans les trente jours de la notification de celle-ci par lettre recommandée.

Au cas où la décision a été prise par défaut, il peut être fait opposition dans le même délai de trente jours.

L'affaire est alors ramenée devant la juridiction qui a prononcé la peine.

ART. 18.

Toute décision prise en dernier ressort, comportant la suspension ou la radiation, est notifiée à l'intéressé, à toutes les commissions médicales provinciales et à l'inspection des pharmacies.

ART. 19.

Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 17 et sauf pourvoi en cassation.

Hij kan zich laten bijstaan door raadslieden, die slechts mogen gekozen worden hetzij onder de advocaten, hetzij onder de leden van de Orde.

ART. 16.

De aanwezigheid van de twee derden der leden, bijgestaan door de overeenkomstig artikel 10 door de Koning aangewezen magistraat, wordt vereist opdat een beslissing van de raad der Orde geldig weze.

De gemengde raad van beroep kan slechts geldig beraadslagen in zover de twee derden van zijn leden verenigd zijn, en indien zich ten minste twee magistraten en twee apothekers, aangewezen overeenkomstig artikel 12, onder hen bevinden.

De hoge raad der Orde kan slechts geldig beraadslagen indien de twee derden zijn erleden, bijgestaan door een magistraat, en overeenkomstig artikel 11 aangewezen, aanwezig zijn.

Al de beslissingen worden getroffen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

Bij staking van stemmen, beslist de stem van de voorzitter.

De schorsing of de schrapping van de lijst van de Orde wordt bij meerderheid van de twee derden der aanwezige leden uitgesproken.

De apotheker op wie deze strafmaatregelen toegepast worden, mag zijn beroep niet uitoefenen in een apotheek, zomin in de hoedanigheid van apotheker als in de hoedanigheid van bereider-assistent, zo voor eigen rekening als voor rekening van derden.

Zij brengen eveneens het verbod mede om door tussenpersonen te practizeren.

ART. 17.

De voorzitter van de raad der Orde, de magistraat die de provinciale raad bijstaat en de partijen kunnen van iedere beslissing van de raad in hoger beroep gaan, binnen dertig dagen nadat de beslissing bij aangetekende brief werd betekend.

In geval de beslissing genomen werd bij verstek, kan er insgelijks binnen dertig dagen verzet aangetekend worden.

De zaak wordt dan teruggebracht vóór het rechtscollege, dat de straf uitgesproken heeft.

ART. 18.

Ieder in laatste instantie genomen beslissing, houdende schorsing of schrapping, wordt aan de belanghebbende, aan al de provinciale geneeskundige commissiën en aan de inspectie der apotheken betekend.

ART. 19.

Iedere strafmaatregel wordt definitief dertig dagen nadat hij aan belanghebbende werd betekend, behalve in geval van beroep of verzet, aangetekend overeenkomstig artikel 17, en behoudens voorziening in verbreking.

ART. 20.

Les délibérations des conseils de l'Ordre, du conseil supérieur de l'Ordre et des conseils mixtes d'appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le président et par le secrétaire.

Les délibérations qui prononcent une peine disciplinaire doivent être motivées et une copie en sera toujours envoyée à l'intéressé et au conseil supérieur de l'Ordre.

ART. 21.

Les membres des conseils de l'Ordre, du conseil supérieur de l'Ordre et des conseils mixtes d'appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 22.

Le conseil supérieur représente l'Ordre pour ester en justice.

Il pourra se faire représenter par délégation régulière donnée à l'un de ses membres.

ART. 23.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux qui sont nécessaires à son fonctionnement.

Les dispositions entre vifs et par testament au profit de l'Ordre n'auront leurs effets qu'autant qu'elles seront autorisées par arrêté royal.

Le conseil supérieur de l'Ordre est autorisé à fixer et à percevoir les cotisations nécessaires au fonctionnement des divers organes de l'Ordre.

Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application de l'une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 14.

ART. 24 (1).

Un arrêté royal déterminera :

1º Le nombre de membres effectifs et suppléants à désigner pour chaque conseil de l'Ordre;

2º Les conditions et modalités des élections, les formes et délais de recours contre l'élection et l'autorité chargée de statuer sur ces recours;

3º Les attributions des présidents et secrétaires;

4º Les conditions générales de fonctionnement et d'administration.

ART. 20.

De beraadslagingen van de raden der Orde, van de hoge raad der Orde en van de gemengde raden van beroep worden in een verslagregister ingeschreven en ondertekend door de voorzitter en door de secretaris.

De beraadslagingen, waarbij een tuchtstraf uitgesproken wordt, dienen met redenen omkleed en altijd wordt een afschrift gezonden aan de belanghebbende en aan de hoge raad van de Orde.

ART. 21.

De leden van de raden der Orde, van de hoge raad der Orde en van de gemengde raden van beroep zijn gebonden door het beroepsgeheim in alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen.

ART. 22.

De hoge raad treedt in rechten op namens de Orde.

Hij kan zich laten vertegenwoordigen door regelmatige opdracht aan één van zijn leden gegeven.

ART. 23.

De Orde mag, in eigendom of anders, enkel die eigendommen bezitten, die voor haar werking nodig zijn.

De beschikkingen onder levenden of bij testament, ten voordele van de Orde, hebben alleen uitwerking voor zover zij bij koninklijk besluit worden goedgekeurd.

De hoge raad van de Orde is gemachtigd de bijdragen, die nodig zijn voor de werking van de verschillende organen van de Orde, vast te stellen en te innen.

De niet-betaling van de bijdrage kan, in voorkomend geval, aanleiding geven tot toepassing van een der in artikel 14 voorziene tuchtstraffen.

ART. 24 (1).

Een koninklijk besluit stelt vast :

1º Het aantal werkelijke en plaatsvervangende leden, die voor elke raad der Orde dienen aangewezen;

2º De voorwaarden en de modaliteiten der verkiezingen, de manier waarop en de termijnen waarbinnen beroep openstaat tegen de verkiezingen, en de overheid die gelast wordt uitspraak te doen over dat beroep;

3º De bevoegdheid der voorzitters en secretarissen;

4º De algemene voorwaarden omtrent de werking en het bestuur.

(1) L'article 24 du projet transmis par la Chambre des Représentants est supprimé.

(1) Artikel 24 van het door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakte ontwerp valt weg.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 25

Lors des premières élections, le président et la moitié des membres ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élus pour six ans. Le restant des membres sont élus pour une durée de quatre ans.

ART. 26.

La présente loi entrera en vigueur à la date indiquée par l'arrêté royal qui fixera les mesures transitoires pour l'établissement des premières listes comprenant les noms des pharmaciens membres de l'Ordre *et l'organisation des premières élections.*

OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 25.

Bij de eerste verkiezingen worden de voorzitter en de helft der leden, die het grootste aantal stemmen hebben behaald, voor zes jaar verkozen. De overige leden worden verkozen voor een termijn van vier jaar.

ART. 26.

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij het koninklijk besluit, dat de overgangsmaatregelen vaststelt voor het opmaken van de eerste lijsten met de namen van de apothekers leden der Orde *en met de inrichting van de eerste verkiezingen.*